



**bmask.gv.at**

FEDERAL MINISTRY OF  
LABOUR, SOCIAL AFFAIRS AND  
CONSUMER PROTECTION  
Austria



BUNDESSOZIALAMT



Agenția Națională pentru  
Ocuparea Forței de Muncă

Austrian  
Development Cooperation

**K**ULTUR  
**K**ontakt  
AUSTRIA

**UNESCO**  
United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

*Bilateraler ExpertInnen-Workshop*

**„Revenire în forță“  
Berufsorientierung und  
Berufswahl in  
Österreich und der Republik  
Moldau**

organisiert durch:  
Büro des Attachés für Arbeit, Soziales und  
Konsumentenschutz an der  
Österreichischen Botschaft Chișinău

Ort:

Centrul Republican pentru Copii și Tineret „ARTICO“  
Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfint 169, 2004 Chișinău,  
Republik Moldau

Zeit:

2.-5. September 2013

## Bilateraler Know-How-Transfer aus Österreich:

Der Workshop „**Revenire în forță – Berufsorientierung und Berufswahl in Österreich und der Republik Moldau**“ ist Teil des bilateralen Wissenstransfers zwischen Österreich und der Republik Moldau im Bereich Arbeits- und Sozialpolitik und wird vom **Attaché des Bundesministeriums für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (BMASK)** an der Österreichischen Botschaft Chișinău und der österreichischen Organisation **HOPE 87 – Hundreds of Original Projects for Employment** in Kooperation mit dem moldauischen Ministerium für Arbeit, Soziale Sicherheit und Familie, der Arbeitsmarktagentur „ANOFM“ und dem Ministerium für Bildung durchgeführt. Das BMASK trägt durch bilateralen Know-How-Transfer dazu bei, moldauische AkteurInnen aus dem Ressortkontext zu stärken und österreichische Expertise weiterzuvermitteln.

## Hintergrund:

Die Republik Moldau unternimmt dzt. große Anstrengungen, den Bereich der beruflichen Bildung sowie den **Übergang Schule - Ausbildung/Beruf** zu modernisieren, um nicht zuletzt vor dem Hintergrund der angespannten sozioökonomischen Gesamtsituation im Land und aufgrund der steigenden Nachfrage vonseiten der Wirtschaft nach gut ausgebildeten jungen Menschen in Handwerks- und FacharbeiterInnenberufen (Berufsschule) bei einer gleichzeitig hohen Jugendarbeitslosigkeit die Arbeitsmarktchancen junger Menschen nachhaltig zu verbessern. - Die zuständigen Stellen (ehem. Vize-Premierminister MOLDOVANU, Arbeitsministerin BULIGA, Bildungsministerin SANDU) zeigen dabei großes Interesse an den entsprechenden Maßnahmen und der Expertise aus Österreich und äußerten den Wunsch nach Unterstützung aus Österreich beim **Aufbau eines Systems der Berufsorientierung** bzw. bei der **Professionalisierung des Übergangsmanagements Schule-Beruf**.

## Thema und Ziele des Workshops:

In diesem Sinne soll der Workshop den moldauischen Stakeholdern unter dem gemeinsamen Motto „**Durchstarten!**“ - „**Revenire în forță**“ einen Einblick in den Status-Quo der Berufsorientierung in Österreich und einen kompakten Überblick über sämtliche Programme, Initiativen und Kampagnen im Zusammenhang mit dem Übergangsmanagement ermöglichen. Auf partnerschaftlicher Ebene soll es dabei zu einem intensiven Austausch von Erfahrungen und Einschätzungen kommen und in einem interaktiven Diskurs potentielle Anknüpfungspunkte für den Reformprozess in Moldau identifiziert und erörtert werden.

## Experten aus Österreich:

### **Alois UNTERBERGER**

Österreichisches Arbeitsmarktservice (AMS) Jugendliche; Berater und Trainer im BerufsInformationszentrum (BIZ)

### **Horst TSCHAIKNER**

Stadtschulrat für Wien, Europa Büro, Büroleiter

### **Thomas EGLSEER**

Bundessozialamt; Bundes KOST (Bundesweite Koordinationsstelle Übergang Schule – Beruf)

## Moderation des Seminars:

### **Georg REIBMAYR**

Attaché des Bundesministeriums für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (BMASK) an der Österreichischen Botschaft Chişinău

### **Luminita DRUMEA**

HOPE'87-Moldova Country Representative/stellv. Generalsekretärin der UNESCO Kommission der Republik Moldau

Montag, 2. September 2013

15:10	<i>Ankunft der Experten aus Wien</i> <i>Flug: OS655</i>  <i>Abholung durch den Sozialattaché</i>
16:30	<b>Besuch des Arbeitsmarktinformationszentrums von AOFM Chişinău</b> (der Regionalstelle des moldauischen AMS unterstellt)  <b><u>Ort:</u></b> str. Mitropolit Varlaam 90, Chişinău
19:00	<b>Gemeinsames Abendessen</b>  <b><u>Ort:</u></b> Restaurant „Pani Pit“, str. 31 August 1989 nr. 115

## DOLMETSCHUNG: DEUTSCH-RUMÄNISCH

Dienstag, 3. September 2013

08:30-09:00	<i>Ankunft und Registrierung</i>
09:00	<b>BEGRÜSSUNG und ERÖFFNUNG</b>  <b>Maia SANDU (tbc)</b> Ministerin für Bildung  <b>Valentina BULIGA (tbc)</b> Ministerin für Arbeit, Soziale Sicherheit und Familie  <b>Gerhard SCHAUMBERGER (tbc)</b> Österr. Botschaft Chişinău, Geschäftsträger Leiter des Büros der Österr. Entwicklungszusammenarbeit  <b>Georg REIBMAYR</b> Österr. Sozialattaché (BMASK)  <b>Fabian MAYR (tbc)</b> Österr. Bildungsbeauftragter – KulturKontakt Austria (BMUKK)  <b>Robert OTTITSCH</b> Generalsekretär HOPE'87 (Wien)
09:30	<b>EINFÜHRUNG UND ÜBERBLICK ZUM WORKSHOP</b>  <b>Georg REIBMAYR</b> Österr. Sozialattaché (BMASK)
09:40	<b>BERUFSORIENTIERUNG UND BERUFSWAHL IN MOLDAU:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ <b>Kurzüberblick über bestehende Programme und Initiativen</b></li><li>➤ <b>aktuelle Herausforderungen und Problemlagen</b></li><li>➤ <b>Erwartungen an die Unterstützung vonseiten Österreichs</b></li></ul> <b>Otilia DANDARA</b> Prorektorin der Universitatea de Stat din Moldova (USM) - (Dissertation über Berufsorientierung in Moldau)  <b>Nina PUNGA</b> Ministerium für Arbeit, Soziale Sicherheit und Familie

	<p><b>Raisa DOGARU</b> Stv. Generaldirektorin der Nationalen Arbeitsmarktagentur (ANOFM)</p> <p><b>FRAGEN und DISKUSSION</b></p>
10:45	<i>KAFFEPAUSE</i>
11:00	<p><b><i>BERUFSORIENTIERUNG IN ÖSTERREICH IM SCHULISCHEN BEREICH – TEIL 1</i></b></p> <p><i>Die Rolle der Schule in der Berufsorientierung Akteure, Programme, Maßnahmen</i></p> <p><b>Horst TSCHAIKNER</b> Stadtschulrat für Wien</p> <p><b>FRAGEN und DISKUSSION</b></p>
12:30	<i>MITTAGSPAUSE</i>
13:30	<p><b><i>BERUFSORIENTIERUNG IN ÖSTERREICH IM SCHULISCHEN BEREICH – TEIL 2</i></b></p> <p><i>Empfehlungen für LehrerInnen, aktuelle Herausforderungen</i></p> <p><b>Horst TSCHAIKNER</b> Stadtschulrat für Wien</p> <p><b>FRAGEN und DISKUSSION</b></p>
14:15	<p><b><i>BERUFSORIENTIERUNG IN ÖSTERREICH AUS ARBEITSMARKTPOLITISCHER SICHT – TEIL 1</i></b></p> <p><i>Grundstruktur und Auftrag; Maßnahmen, Programme und Aktivitäten des AMS, Kooperation mit Schulen, Informationsmaterialien</i></p> <p><b>Alois UNTERBERGER</b> Österreichisches Arbeitsmarktservice (AMS) Jugendliche</p> <p><b>FRAGEN und DISKUSSION</b></p>
15:15	<i>KAFFEPAUSE</i>
15:30	<p><b><i>BERUFSORIENTIERUNG IN ÖSTERREICH AUS ARBEITSMARKTPOLITISCHER SICHT – TEIL 2</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Darstellung eines Beratungsgesprächs</i></li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>praktische Aktivitäten des BerufsInformationszentrums und anderer Zentren</b></li> </ul> <p><b>Alois UNTERBERGER</b> Österreichisches Arbeitsmarktservice (AMS) Jugendliche</p> <p><b>FRAGEN und DISKUSSION</b></p>
<b>17:15</b>	<b>Ende Seminartag 1</b>
<b>18:00</b>	<p><b>Besichtigung des Städtischen Informationszentrums für berufliche Orientierung (CMIOP), dem Ministerium für Bildung unterstellt</b></p> <p><b>Ort:</b> Ciocana, Chisinau</p>

Mittwoch, 4. September 2013

08:45-09:15	<i>Ankunft und Registrierung</i>
09:15	<b>GENDERSENSIBLE BERUFSORIENTIERUNG IN ÖSTERREICH: Boys Day, Girls Day</b>  <b>Horst TSCHAIKNER</b> Stadtschulrat für Wien  <b>Georg REIBMAYR</b> Österr. Sozialattaché (BMASK)  <b>FRAGEN und DISKUSSION</b>
10:15	<b>Die Bundes KOST - BUNDESWEITE KOORDINATIONSSTELLE ÜBERGANG SCHULE - BERUF</b>  <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>Was ist die Bundes KOST?</b></li><li>▪ <b>Ziel und Aufgaben</b></li><li>▪ <b>Finanzierung</b></li><li>▪ <b>Kooperationssystem</b></li></ul> <b>Thomas EGLSEER</b> Bundessozialamt; Bundes KOST  <b>FRAGEN und DISKUSSION</b>
11:30	<i>KAFFEEPAUSE</i>
11:45	<b>PROGRAMME DES BUNDESSOZIALAMTS ZUR BERUFLICHEN INTEGRATION UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES JUGENDCOACHINGS</b>  <ul style="list-style-type: none"><li>▪ <b>Ausgangsposition: Zahlen und Daten</b></li><li>▪ <b>Arbeitsmarktpolitik für Jugendliche in Österreich - AusBildungs-Strategie</b></li><li>▪ <b>Unterstützungsprogramme des Bundessozialamts für Jugendliche in Österreich</b></li><li>▪ <b>Jugendcoaching (JU)</b></li><li>▪ <b>Ausblick: „AusbildungsFit“ (AFit)</b></li></ul> <b>Thomas EGLSEER</b> Bundessozialamt; Bundes KOST  <b>FRAGEN und DISKUSSION</b>



13:15	MITTAGSPAUSE
14:30	Anmoderation und Erklärung zum „WORLD CAFÉ“  <i>Georg REIBMAYR (Österr. Sozialattaché)</i>
14:40	<b>WORLD CAFÉ</b>  <b>REFLEXION IN ARBEITSGRUPPEN GEMEINSAM MIT DEN ÖSTERREICHISCHEN EXPERTEN</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <i>1. Rückschau auf den Workshop: was war gut, was war nicht gut? Was fehlte?</i></li> <li>➤ <i>2. Wo liegen für Moldau die Prioritäten in der Berufsorientierung?</i></li> <li>➤ <i>3. Was sollten die Inhalte einer moldauischen Berufsorientierungsstrategie sein?</i></li> <li>➤ <i>4. Welche Maßnahmen aus Österreich sind für Moldau anwendbar?</i></li> <li>➤ <i>5. Wo wünscht man sich vertiefende Unterstützung aus Österreich?</i></li> </ul>
16:00	<b>Präsentation, Diskussion und Zusammenfassung der Ergebnisse im Plenum</b>
16:45	<i>Verabschiedung und Ende des Seminars</i>
17:00	<b>FREILUFTKONZERT</b> auf Einladung des <b>Veranstaltungszentrums „ARTICO“</b> – vorgetragen von Jugendlichen des Zentrums (im Hof von ARTICO)
18:00	<b>BESICHTIGUNG</b> der Education Unit im onkologischen Kinderspital Chişinău (Hope 87/ADA-Projekt)

**Donnerstag, 5. September 2013**

**05:35**

**Abflug der Experten nach Wien (Flug OS658)**

## **KONTAKTDATEN**

### **Organisation und Abwicklung:**

#### **Georg REIBMAYR**

Attaché des BMASK an der Österreichischen Botschaft Chişinău; Str. Alexei Mateevici 23A, MD-2009 Chişinău; mobil+373-68-38 20 08; Email: [georg.reibmayr@bmask.gv.at](mailto:georg.reibmayr@bmask.gv.at), Web: [www.bmask.gv.at](http://www.bmask.gv.at)

#### **Olga COREȚCHI**

Mitarbeiterin des BMASK-Attachés an der Österr. Botschaft Chişinău; Str. Alexei Mateevici 23A, MD-2009 Chişinău ; Mobil: +373-68-99 90 70, Email: [olga.coretchi@bmask.gv.at](mailto:olga.coretchi@bmask.gv.at); Web: [www.bmask.gv.at](http://www.bmask.gv.at)

#### **Luminita DRUMEA**

Country Representative HOPE'87-Moldova (Speranta '87), Corobceanu 24/a, MD-2012 Chişinău, Mobil: +373-69-14 49 18 Email: [l.drumea@unesco.md](mailto:l.drumea@unesco.md)

### **ExpertInnen aus Österreich:**

#### **Alois UNTERBERGER**

Österreichisches Arbeitsmarktservice (AMS) Jugendliche; Berater und Trainer im BerufsInformationszentrum (BIZ); Gumpendorfer Gürtel 2b, A-1060 Wien, Tel: +43 1 87871 30200 Fax: +43 1 87871 30289, Email: [alouis.unterberger@ams.at](mailto:alouis.unterberger@ams.at); Web: [www.ams.at/biz](http://www.ams.at/biz) [www.ams.at/eures](http://www.ams.at/eures)

#### **Thomas EGLSEER**

Bundes KOST, Bundesweite Koordinationsstelle Übergang Schule – Beruf; 1150 Wien, Stutterheimstraße 16-18/Stg. 2/1. Stock/10f; T +43-1-789 06 12 - 31, M +43-699-140 121 – 64; Email: [thomas.eglseer@wuk.at](mailto:thomas.eglseer@wuk.at); Web: [www.bundeskost.at](http://www.bundeskost.at)

#### **Horst TSCHAIKNER**

Stadtschulrat für Wien, Europa Büro, Büroleiter, Auerspergstraße 15/42, A-1080 Wien; Tel.: +43 (0)1- 525 25/77081; Email: [horst.tschaikner@ssr-wien.gv.at](mailto:horst.tschaikner@ssr-wien.gv.at); Web: [www.europabuero.ssr-wien.at](http://www.europabuero.ssr-wien.at)

### **Expertinnen aus Moldau:**

#### **Otilia DANDARA**

Dr. hab., Prorektorin für Didaktik, Staatliche Universität Moldau (USM), e-mail: [otiliadandara@gmail.com](mailto:otiliadandara@gmail.com); Mob.069139215

**Nina PUNGA**

Ministerium für Arbeit, Soziale Sicherheit und Familie, str. V. Alecsandri 1,  
2009 Chisinau, Mail: [nina.punga@mmspf.gov.md](mailto:nina.punga@mmspf.gov.md); web: [www.mmspf.gov.md](http://www.mmspf.gov.md),  
Tel. 0373-22-269-392

**Raisa DOGARU**

Nationale Arbeitsmarktagentur (ANOFM); str. V. Alecsandri 1, Chisinau; e-  
mail: [raisa.dogaru@anofm.md](mailto:raisa.dogaru@anofm.md); Tel.: 022 22 77 96; Fax.: 022 73 37 81, Web:  
[www.anofm.md](http://www.anofm.md)

**Übersetzung:****Aliona BLEAH**

E-mail: [bleahaliona@gmail.com](mailto:bleahaliona@gmail.com), Tel.: +373-79406843

**Veranstaltungsort:****Centrul Republican pentru Copii și Tineret „ARTICO“**

Bulevardul Ștefan cel Mare și Sfânt 169, 2004 Chișinău, Republik Moldau